



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

22nd April 2018

Bulletin No 18/18

Red Sunday

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 13:16-43

Ուստի Պօղոս կանգնեցաւ, եւ շարժելով ձեռքը՝ ըսաւ. «Իսրայելացի՛ մարդիկ, ու դո՛ւք՝ որ կը վախնաք Աստուծմէ, մտի՛կ ըրէք: Այս ժողովուրդին՝ Իսրայելի Աստուածը ընտրեց մեր հայրերը, բարձրացուց ժողովուրդը՝ երբ անոնք պանդխտացած էին Եգիպտոսի երկրին մէջ, եւ զօրաւոր բազուկով դուրս հանեց զանոնք: Գրեթէ քառասուն տարի կերակրեց զանոնք անապատին մէջ: Քանանի երկրին մէջ, բնաջնջելով եօթը ազգ, անոնց երկիրը տուաւ իրենց՝ որ ժառանգեն: Անկէ ետք՝ գրեթէ չորս հարիւր յիսուն տարի՝ դատաւորներ տուաւ իրենց, մինչեւ Սամուէլ մարգարէն: Յետոյ թագաւոր ուզեցին, եւ Աստուած տուաւ իրենց Կիսի որդին՝ Սաուլը, Բենիամինի տոհմէն մարդ մը, քառասուն տարի: Երբ պաշտօնէ հեռացուց զայն, Դաւիթը նշանակեց իրենց վրայ իբր թագաւոր, որուն մասին վկայելով՝ ըսաւ. «Յեսսէի որդին՝ Դաւիթը գտայ, իմ սիրտիս համաձայն մարդ մը, որ պիտի գործադրէ իմ ամբողջ կամքս»: Ասո՛ր զարմէն Աստուած՝ իր խոստումին համաձայն՝ հանեց Իսրայելի Փրկիչ մը, Յիսուսը: Դեռ ան չեկած, Յովհաննէս նախապէս քարոզեց ապաշխարութեան մկրտութիւնը՝ Իսրայելի ամբողջ ժողովուրդին: Երբ Յովհաննէս կը լրացնէր իր ընթացքը՝ ըսաւ. «Ո՛վ կը կարծէք՝ թէ եմ. ես Քրիստոսը չեմ, հապա ահա՛ իմ ետեւէս կու գայ մէկը՝ որուն ոտքերուն կօշիկները քակելու արժանի չեմ»:

Մարդի՛կ եղբայրներ, Աբրահամի ցեղին որդիներ, այս փրկութեան խօսքը դրկուեցաւ ձեզի՛, եւ անոնց՝ որ ձեր մէջ աստուածավախ են: Քանի որ Երուսաղէմ բնակողները եւ անոնց պետերը՝ ո՛չ զայն ճանչցան, ո՛չ ալ մարգարէներուն ձայները՝ որոնք կը կարդացուին ամէն Շաբաթ օր. բայց իրագործեցին գրուածները՝ դատելով զայն: Թէպէտ չգտան մահուան արժանի պատճառ մը, խնդրեցին Պիղատոսէն՝ որ ան սպաննուի: Երբ գործադրեցին ամէն ինչ որ գրուած էր անոր մասին, վար իջեցնելով փայտէն՝ դրին զերեզմանի մը մէջ: Բայց Աստուած մեռելներէն յարուցանեց զայն: Ան շատ օրեր երեցաւ անոնց՝ որ Գալիլէայէն Երուսաղէմ ելեր էին իրեն հետ. անոնք են հիմա իր վկաները ժողովուրդին առջեւ: Մե՛նք ալ կ'աւետենք ձեզի այն խոստումը՝ որ եղած էր հայրերուն. Աստուած իրագործեց զայն մեզի համար՝ որ անոնց զաւակներն ենք, յարուցանելով Յիսուսը՝ ինչպէս գրուած ալ է երկրորդ Սաղմոսին մէջ. «Դուն իմ Որդիս ես, ա յօր ծնայ քեզ»: Ան սա՛ կըսէ զինք մեռելներէն յարուցանելու մասին՝ որ անգա՛մ մըն ալ ապականութեան չվերադառնայ. «Ձեզի պիտի տամ Դաւիթի մնայուն կարեկցութիւնները»: Այս մասին ուրիշ Սաղմոսի մը մէջ ալ կըսէ. «Պիտի չթոյլատրես որ քու Սուրբդ ապականութիւն տեսնէ»: Որովհետեւ Դաւիթ ննջեց՝ Աստուծոյ ծրագիրով սպասաւորելէ ետք իր սերունդին, դրուեցաւ իր հայրերուն քով եւ ապականութիւն տեսաւ: Բայց ա՛ն՝ որ Աստուած յարուցանեց, ապականութիւն չտեսաւ: Ուրեմն գիտցէ՛ք, մարդի՛կ եղբայրներ, թէ ասո՛ր միջոցով մեղքերու ներում կը հռչակուի ձեզի, եւ թէ իրմով ամէն հաւատացեալ կարդարանայ այն բոլոր բաներէն՝ որոնցմէ չկրցաք արդարանալ Մովսէսի Օրէնքով: Ուրեմն զգուշացէ՛ք, որպէսզի ձեզի չպատահի՝ ի՛նչ որ ըսուած է Մարգարէներուն մէջ.

«Տեսէ՛ք, արհամարհողներ, եւ զարմացէ՛ք ու ոչնչացէ՛ք. որովհետեւ պիտի կատարեմ արարք մը՝ ձեր օրերուն մէջ, այնպիսի արարք մը, որ եթէ մէկը պատմէ ձեզի՝ պիտի չհաւատար»»:

Երբ անկէ դուրս ելան՝ կաղաչէին, որ հետեւեալ Շաբաթ ալ քարոզեն իրենց նոյն խօսքերը: Երբ ժողովուրդը արձակուեցաւ, Հրեաներէն եւ բարեպաշտ նորահաւատներէն շատեր հետեւեցան Պօղոսի ու Բառնաբասի, որոնք կը խօսէին անոնց հետ եւ կը յորդորէին զանոնք, որ յարատեւեն Աստուծոյ շնորհքին մէջ:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Acts 13:16-43

Now Paul and his companions put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia; but John left them and returned to Jerusalem. But going on from Perga, they arrived at Pisidian Antioch, and on the Sabbath day they went into the synagogue and sat down. After the reading of the Law and the Prophets the synagogue officials sent to them, saying, "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it." Paul stood up, and motioning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen: "The God of this people Israel chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with an uplifted arm He led them out from it. "For a period of about forty years He put up with them in the wilderness. "When He had destroyed seven nations in the land of Canaan, He distributed their land as an inheritance—all of which took about four hundred and fifty years. "After these things He gave *them* judges until Samuel the prophet. "Then they asked for a king, and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years. "After He had removed him, He raised up David to be their king, concerning whom He also testified and said, 'I HAVE FOUND DAVID the son of Jesse, A MAN AFTER MY HEART, who will do all My will.' "From the descendants of this man, according to promise, God has brought to Israel a Savior, Jesus, after John had proclaimed before His coming a baptism of repentance to all the people of Israel. "And while John was completing his course, he kept saying, 'What do you suppose that I am? I am not *He*. But behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.'

"Brethren, sons of Abraham's family, and those among you who fear God, to us the message of this salvation has been sent. "For those who live in Jerusalem, and their rulers, recognizing neither Him nor the utterances of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled *these* by condemning Him. "And though they found no ground for *putting Him to death*, they asked Pilate that He be executed. "When they had carried out all that was written concerning Him, they took Him down from the cross and laid Him in a tomb. "But God raised Him from the dead; and for many days He appeared to those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, the very ones who are now His witnesses to the people. "And we preach to you the good news of the promise made to the fathers, that God has fulfilled this *promise* to our children in that He raised up Jesus, as it is also written in the second Psalm, 'YOU ARE MY SON; TODAY I HAVE BEGOTTEN YOU.' "As for the fact that He raised Him up from the dead, no longer to return to decay, He has spoken in this way: 'I WILL GIVE YOU THE HOLY *and* SURE *blessings* OF DAVID.' "Therefore He also says in another *Psalm*, 'YOU WILL NOT ALLOW YOUR HOLY ONE TO UNDERGO DECAY.' "For David, after he had served the purpose of God in his own generation, fell asleep, and was laid among his fathers and underwent decay; but He whom God raised did not undergo decay. "Therefore let it be known to you, brethren, that through Him forgiveness of sins is proclaimed to you, and through Him everyone who believes is freed from all things, from which you could not be freed through the Law of Moses. "Therefore take heed, so that the thing spoken of in the Prophets may not come upon *you*:

'BEHOLD, YOU SCOFFERS, AND MARVEL, AND PERISH; FOR I AM ACCOMPLISHING A WORK IN YOUR DAYS, A WORK WHICH YOU WILL NEVER BELIEVE, THOUGH SOMEONE SHOULD DESCRIBE IT TO YOU.'

As Paul and Barnabas were going out, the people kept begging that these things might be spoken to them the next Sabbath. Now when *the meeting of the synagogue* had broken up, many of the Jews and of the God-fearing proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, were urging them to continue in the grace of God.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 5:19-30

Իսկ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս, Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Որդին ինքնիրմէ ոչինչ կրնայ ընել, հապա միայն ինչ որ տեսնէ՝ որ Հայրը կընէ. որովհետեւ ինչ որ ան կընէ, նմանապէս Որդի ն ալ կընէ այդ բաները»: Քանի որ Հայրը կը սիրէ Որդին, եւ ամէն բան ցոյց կու տայ անոր՝ ինչ որ ինք կընէ: Ասոնցմէ աւելի մեծ գործեր ալ ցոյց պիտի տայ անոր, որպէսզի դուք զարմանաք. որովհետեւ ինչպէս Հայրը մեռելները կը յարուցանէ եւ կեանք կու տայ, նոյնպէս ալ Որդին կեանք կու տայ՝ անոնց որ ուզէ: Քանի որ Հայրը ոչ մէկը կը դատէ, հապա ամէն դատաստան Որդիին տուաւ. որպէսզի բոլորը պատուեն Որդին, ինչպէս կը պատուեն Հայրը: Ան որ չի պատուեր Որդին, չի պատուեր Հայրը՝ որ որկեց զայն:

Ճշմարտապէս, Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ան որ մտիկ կընէ իմ խօսքս, ու կը հաւատայ անոր՝ որ որկեց զիս, ունի յաւիտենական կեանքը, եւ չիյնար դատապարտութեան տակ, հապա անցած է մահէն դէպի կեանք»:

Ճշմարտապէս, Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ժամը պիտի գայ ու հիմա ալ է, երբ մեռելները պիտի լսեն Աստուծոյ Որդիին ձայնը. եւ անոնք որ կը լսեն պիտի ապրին»: Որովհետեւ ինչպէս Հայրը ինքնիր մէջ կեանք ունի, այնպէս ալ Որդիին տուաւ՝ որ ինքնիր մէջ կեանք ունենայ. նաեւ անոր տուաւ դատաստան կիրարկելու իշխանութիւն, քանի որ ան մարդու Որդին է: Մի՛ զարմանաք ասոր վրայ. որովհետեւ Ժամը պիտի գայ՝ երբ բոլոր գերեզմաններու մէջ եղողները պիտի լսեն անոր ձայնը, ու դուրս պիտի գան. անոնք որ բարիք գործեր են՝ կեանքի յարութեան համար, եւ անոնք որ չարիք գործեր են՝ դատապարտութեան յարութեան համար»:

«Ես ինձմէ ոչինչ կրնամ ընել. ինչպէս կը լսեմ՝ այնպէս կը դատեմ, եւ իմ դատաստանս արդար է. որովհետեւ ոչ թէ իմ կամքս կը փնտռեմ, հապա անոր կամքը՝ որ որկեց զիս:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 5:19-30

Therefore Jesus answered and was saying to them, "Truly, truly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, unless *it is* something He sees the Father doing; for whatever the Father does, these things the Son also does in like manner. "For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself is doing; and *the Father* will show Him greater works than these, so that you will marvel. "For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom He wishes. "For not even the Father judges anyone, but He has given all judgment to the Son, so that all will honor the Son even as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

"Truly, truly, I say to you, he who hears My word, and believes Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment, but has passed out of death into life.

Two Resurrections

"Truly, truly, I say to you, an hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. "For just as the Father has life in Himself, even so He gave to the Son also to have life in Himself; and He gave Him authority to execute judgment, because He is *the* Son of Man. "Do not marvel at this; for an hour is coming, in which all who are in the tombs will hear His voice, and will come forth; those who did the good *deeds* to a resurrection of life, those who committed the evil *deeds* to a resurrection of judgment.

"I can do nothing on My own initiative. As I hear, I judge; and My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of Him who sent Me.

Red Sunday

In the Calendar of the Armenian Church, the third Sunday following the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ is known as Red Sunday.

The color "red" has been used throughout history to represent many things. One of the symbolic meanings is the blood of the martyrs who were sacrificed for Christ, His Holy Church, and their Christian faith. During the early years of Christianity, faithful followers of Jesus Christ were subjected to severe persecutions and torments. Many elected to die rather than betray their principles of life and faith, which the Incarnate God - Christ Jesus - had endowed to them and all of mankind. The psalmist writes, "Precious in the sight of the Lord is the death of the saints" (Psalms 116:15).

Today, martyrdom is far less often an occurrence in the lives of Christians, yet it does happen. However, the greater struggle is the one against sin, which we can see manifested in many ways throughout the world. The battle against wickedness and evil, which will be victorious in the end, is the current expression of the significance of Red Sunday. The Apostle Paul writes that Christ Himself endured such opposition, that we should not grow weary in our battle against wickedness. In his letter to the Hebrews, Paul says: "In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood." (Hebrews 12:4). We are to use the opportunity of Red Sunday to once again remind ourselves of Paul's exhortation to remain steadfast in the Lord, and to continue our daily labours of goodness and righteousness.

Կարմիր կիրակի

Հայաստանյայց Առաքելական Եկեղեցու տոնացույցում Մբ. Զատիկին հաջորդող կիրակիներն հատուկ խորհրդանշական անվանումներ ունեն: Զատիկի չորրորդ կիրակին կոչվում է Կարմիր: Կարմիրը Քրիստոսի եկեղեցու եւ հավատի համար մարտիրոսացած նահատակների սուրբ արյան խորհրդանիշն է: Քրիստոնեության վաղ շրջանում, երբ քրիստոնյաները դաժան հալածանքներ էին ենթարկվում, շատերը գերադասեցին մեռնել, քան դավաճանել հավատի այն սկզբունքներին, որ մարդկությանն ավանդել էր մարդացյալ Աստված՝ Քրիստոս: «Տիրոջ աչքում հարգելի է մահն իր սրբերի» (Մաղմ. 115:15): Սակայն այսօր նահատակության անհրաժեշտություն չկա, եւ արյուն թափելը, մահը, պայքարն ու հաղթանակն այլ իմաստ են ձեռք բերել ընդդեմ մեղքի ու չարիքի: «Զինի թե հոգնեք և հուսալքվեք, դուք, որ կռվի մեջ դեռ արյուն թափելու չափ չհակառակվեցիք մեղքին», - ասում է Պողոս առաքյալը (Եբր. 12:3-4) եւ իբրեւ պատգամ բոլոր քրիստոնյաներին խրատում. «Նա, որ մեռավ, մեղքի համար մեռավ մեկընդմիշտ, եւ նա, որ կենդանի է, կենդանի է Աստծո համար: Նույնպես եւ դուք ձեզ մեռած համարեցեք մեղքի համար, բայց կենդանի՝ Աստծո համար, մեր Տեր Հիսուս Քրիստոսով» Հռոմ. 6:10-11):

4: Հոգեհափառ - Memorial Service

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Give Us A Song: We are very short of Musicians:

A very few people do an enormous amount to support our Divine Liturgy. Its very hard to believe there aren't some out there hiding their light under the bushel. If you can sing (in choir or folk group or as a cantor) or play (keyboard, a melody instrument, guitar or Duduk or (almost !) anything) don't be shy. And if you really can't sing or play, then volunteer a friend who can !

Music-making lifts the whole community, enhances our prayers and is also great fun.

Doonorhnek

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" since Easter Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to info@styeghiche.org.uk.

This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....